



THỎA THUẬN HỢP TÁC THÀNH PHỐ HỮU NGHỊ
Giữa Ủy ban nhân dân thành phố Bắc Giang,
tỉnh Bắc Giang, nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
Và Chính quyền quận Seo, thành phố Daejeon, Đại Hàn Dân Quốc



Nhằm góp phần vun đắp quan hệ “đôi tác chiến lược toàn diện” Việt Nam - Hàn Quốc, thúc đẩy sự phát triển chung và tăng cường tình hữu nghị, sự hiểu biết lẫn nhau giữa thành phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang, Việt Nam và quận Seo, thành phố Daejeon, Hàn Quốc dựa trên sự bình đẳng song phương, Ủy ban nhân dân thành phố Bắc Giang và Chính quyền quận Seo cùng ký kết Thỏa thuận hợp tác hữu nghị giữa hai địa phương.

1. Hai địa phương giao lưu và hợp tác trên nhiều lĩnh vực mà hai bên có thể mạnh trên cơ sở luật pháp quốc tế và mỗi quốc gia, đồng thời tôn trọng lẫn nhau và thiết lập vững chắc mối quan hệ hữu nghị thân thiết.
2. Hai địa phương chia sẻ kinh nghiệm, hỗ trợ lẫn nhau trong lĩnh vực xây dựng đô thị xanh - thông minh, kinh tế, giáo dục, văn hóa, y tế, du lịch, hành chính công v.v...
3. Hai địa phương tích cực triển khai các dự án giao lưu dựa trên sự bàn bạc, thống nhất chung để xúc tiến giao lưu hợp tác thiết thực, hiệu quả.
4. Hai địa phương duy trì liên lạc thường xuyên về các hạng mục quan tâm chung để việc giao lưu và hợp tác diễn ra thuận lợi và tích cực. Thống nhất đầu mối liên lạc hai bên như sau:

* Phía thành phố Bắc Giang: Văn phòng HĐND và UBND thành phố
Email: ngoaivutpbg@gmail.com Số điện thoại: (+84) 2043 541 568.

* Phía quận Seo: Phòng hỗ trợ điều hành
Email: han4003@korea.kr Số điện thoại: (+82) 42-288-2616.

Bản thỏa thuận hợp tác này được kí vào ngày 31 tháng 5 năm 2023 tại thành phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang, Việt Nam bằng tiếng Hàn Quốc và tiếng Việt Nam, mỗi thứ tiếng 02 bản, có hiệu lực từ ngày ký. Các bản bằng các ngôn ngữ trên có giá trị như nhau và không có giá trị ràng buộc về pháp lý.

Ngày 31 tháng 5 năm 2023

Thành phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang,
Việt Nam
Chủ tịch UBND thành phố
Đặng Đình Hoan

Quận Seo, thành phố Daejeon,
Hàn Quốc
Chủ tịch Quận
Seo Cheol-mo



대한민국 대전광역시 서구와 베트남 박장성 박장시간



우호협력도시 협약서

대한민국 대전광역시 서구와 베트남 박장성 박장시는 상호 호혜 평등을 바탕으로 양 도시의 공동 발전을 촉진시키고 우호관계 및 이해를 증진시키기 위해 상호 합의 하에 다음과 같이 협약한다.

1. 양 도시는 국제법과 각 국가의 법률을 토대로 하여 양측이 가진 강점을 활용하여 교류와 협력을 하고, 상호 존중하면서 돈독한 우호협력 관계를 맺고자 한다.
2. 양 도시는 스마트 그린도시, 경제, 교육, 문화, 관광, 보건 의료, 행정 등의 분야에 있어서 노하우를 공유하고 상호 지원한다.
3. 양 도시는 실질적 교류를 위하여 지속적으로 논의하면서 교류 사업을 발굴하도록 한다.
4. 양 도시는 원활한 교류 및 협력을 적극적으로 하기 위해서 공동 관심 사항에 관련하여 상시 연락을 유지하도록 하며 연락부서는 다음과 같다.

* 서구청: 국제교류 담당

Email: han4003@korea.kr 연락처: (+82) 42-288-2616

* 박장시: 박장시 의회 및 인민위원회 사무국

Email: ngoaivutpbg@gmail.com 연락처: (+84) 2043 541 568

본 협약서는 2023년 5월 31일 베트남 박장성 박장시에서 한국어와 베트남어로 체결하고 서명일부터 유효하다. 한국어와 베트남어본은 동일한 효력을 가지나 법적 구속력은 없다.

2023년 5월 31일

대한민국 대전광역시 서구

베트남 박장성 박장시

구청장 서철모

시장 당면환